

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΠΡΟΣ
ΤΙΜΟΘΕΟΝ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

EPISTOLA
BEATI PAULI APOSTOLI
AD TIMOTHEUM SECUNDA

1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ
διὰ θελήματος θεοῦ, κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς
τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἡ Τιμόθεε ἀγαπῆτο
τεκνῶ. χάρις, ἐλεος, εὐφροσύνη ἀπὸ θεοῦ
πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου
ἡμῶν.

3. Χάρην ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ
προγόνων ἐν καθαρῷ συνειδήσει, ὡς ἀδι-
ελεστον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μέλειαν ἐν ταῖς
δηλώσει μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας, ἐπιποθῶν
σε ἰδεῖν, μενιμημένος σου τὴν διακρίσιν, ἵνα
χαρᾶς πληρωθῶ. 4. ἐπίοικησιν λαμβάνων τῆς
ἐν σοὶ ἀνευκαρίτου πίστεως, ἥτις ἐνήκεος
πρώτων ἐν τῇ μαίμη σου Λοιδῆ καὶ τῇ
μητρὶ σου Ἐβνίκη, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ
ἐν σοί.

6. Ἐν αἰτίαν ἀναμνησθεως σε ἀναζω-
πορεῖν τὸ γέννημα τοῦ θεοῦ, ὃ ἐστὶν ἐν
σοὶ διὰ τῆς ἐπιδόσεως τῶν χειρῶν μου.
7. οὐ γὰρ ἔδοκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεύμα δι-
αβόλου, ἀλλὰ δυνάμει καὶ ἀγάπῃ καὶ σω-
φροσύνῃ.

8. Μὴ οὖν ἐπισωπῆθῃς τὸ μαρτύριον τοῦ
κυρίου ἡμῶν, μηδὲ λιετὸν δόγμα ἀγίου,
ἀλλὰ συγκαταθήσῃ τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ
δύναμιν θεοῦ, 9. τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ
καλέσαντος κλήσει ἀγίῃ, οὐ κατὰ τὰ ἔργα
ἡμῶν, ἀλλὰ κατ' ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν
τῆν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρό
χρόνων αἰώνων, 10. φανερωθέντων δὲ νῦν
διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτήρος ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν
θάνατον, φωτισάντος δὲ ζωῆν καὶ ἀφάρτα-

Inscr. NAT: πρὸς τιμόθεον β'. — 1. ADEPT:
Χρ. Ἰησοῦ. 2. C (pr. m.) † (p. πατρὸς) ἡμῶν.
3. Heins.: ἐν καθαρῷ συνειδήσει (s. ἐκ κα-
θαρᾶς συνειδήσεως) ἀδιελε. ἔχω πρὸ τῆ. 3. LT:
λαβῶν. 6. A. (1. θεοῦ) Χριστοῦ. 8. N (pr. m.) *
ἡμῶν. ADEPT: σαρκασμο. D (pr. m.) † (a. θεοῦ)

1. Paulus apóstolos Jesu Christi per
voluntatem Dei, secundum promissionem
vitae, quae est in Christo Jesu: 2. Timotheo
carissimo filio, gratia, misericordia, pax
a Deo Patre, et Christo Jesu Domino
nostro.

3. Grátias ago Deo, cui servio a pro-
genitoribus in conscientia pura, quod
sine intermissione habeam tui memoriam
in orationibus meis, nocte ac die: 4. de-
siderans te videre, memor laeymarum
tuarum, ut gaudio implear, 5. recorda-
tionem accipiens ejus fidei quae est in te
non ficta, quae et habitavit primum in
avia tua Loide, et matre tua Eunice,
certus sum autem quod et in te.

6. Propter quam causam admoneo te
ut resuscites gratiam Dei, quae est in te
per impositionem manuum mearum.
7. Non enim dedit nobis Deus spiritum
timoris: sed virtutis, et dilectionis, et
sobrietatis.

8. Non itaque erubescere testimonium
Domini nostri, neque me vincum ejus:
sed collabora evangelio secundum vir-
tutem Dei: 9. qui nos liberavit, et vocavit
vocatione sua sancta, non secundum
opera nostra, sed secundum propositum
suum, et gratiam, quae data est nobis
in Christo Jesu ante tempora saecularia.
10. Manifestata est autem nunc per im-
molationem Salvatoris nostri Jesu Christi,
qui destruxit quidem mortem, illuminavit

τοῦ. 9. SACT: κατὰ ἰδί. 10. N (pr. m.) AD (pr.
m.) E (pr. m.) T: Χρ. Ἰησοῦ.

1. 9. Par sa vocation. Grec: « par la vocation ». —
Son décret. Grec: « le décret ». — Avant le commen-
cement des siècles. Grec. littéralement: « avant les
temps éternels ».

DEUXIÈME ÉPÎTRE DE SAINT PAUL
A TIMOTHÉE

1. Paul, apôtre de Jésus-Christ
par la volonté de Dieu, selon la pro-
messe de vie, qui est dans le Christ
Jésus: 2 à Timothée, son fils bien-
aimé, grâce, miséricorde, paix par
Dieu le Père et par le Christ Jésus
Notre-Seigneur.

3 Je rends grâces à Dieu, qu'à
l'exemple de mes ancêtres, je sers
avec une conscience pure, de ce que
nuit et jour, je fais continuellement
mémoire de toi dans mes prières:
4 désirant, au souvenir de tes larmes,
te voir, pour être rempli de joie:
5 rappelant en ma mémoire cette
foi non feinte, qui est en toi, et qui a
été premièrement dans ton aïeule
Loïde, et dans ta mère Eunice, et
qui, j'en ai la certitude, est aussi en
toi.

6 C'est pourquoi je t'engage à rani-
mer la grâce de Dieu, qui est en toi,
par l'imposition de mes mains. 7 Car
Dieu ne nous a pas donné un esprit
de crainte, mais de force, d'amour et
de modération.

8 Ne rougis donc point du témoi-
gnage de Notre-Seigneur, ni de moi
son captif: mais prends part aux tra-
vaux de l'Évangile, selon la puissance
de Dieu, 9 qui nous a délivrés, et
nous a appelés par sa vocation sainte,
non selon nos œuvres, mais selon
son décret et la grâce qui nous a été
donnée dans le Christ Jésus avant
le commencement des siècles. 10 Et
qui a été manifestée maintenant par
l'apparition de notre Sauveur Jésus-
Christ qui a détruit la mort, et fait

1. Saluta-
tionem. 2. 9.
Rom. 6, 18.
Gal. 3, 9.
1 Cor. 9, 23.
Act. 14, 1.
Philip. 2, 20.
Rom. 8, 15.
1 Tim. 1, 11.
1 Tim. 2, 2.
1 Tim. 1, 15.
1 Tim. 1, 15.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 11.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 11.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 11.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 11.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 11.

Materis et
avie fidem
servet.
Rom. 1, 5.
1 Tim. 1, 15.
1 Tim. 1, 15.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 11.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 11.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 11.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 11.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 11.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 11.

Renovanda
gratia
rediviva.
1 Tim. 5, 16.
Rom. 8, 11.
1 Cor. 2, 12.
1 Tim. 1, 11.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 11.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 11.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 11.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 11.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 11.
1 Tim. 1, 12.

Deum non
erubescat.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 12.

1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 12.
1 Tim. 1, 12.

1^{re} PARTIE. — Mettre en pratique la
grâce du sacerdoce, 1.

1. 1. Apôtre. Voir la note sur *Romanus*, 1, 4. —
Selon la promesse de vie; c'est-à-dire pour annon-
cer aux hommes la promesse de la vie éternelle,
qui s'obtient par le Christ Jésus.

3. Avec une conscience pure. Lorsque saint Paul
persécutait l'Église avant sa conversion, il ne le
faisait que par ignorance et par un zèle mal en-
tendu pour la vérité et la justice. Cf. 1 *Timothée*,
1, 13.

5. Loïde était peut-être la mère d'Eunice. Nous
savons par *Actes*, xvi, 1, qu'Eunice était une
juive ébéc.

6. Par l'imposition de mes mains, jointes à
celles de l'assemblée des évêques et des prêtres,
comme il est dit 1 *Timothée*, iv, 14.

8. Du témoignage de Notre-Seigneur: c'est-à-
dire qui doit être rendu à Notre-Seigneur, en le
confessant hautement, en prêchant hardiment
l'Évangile. — *Mon son captif*: Saint Paul écrit étant
prisonnier à Rome. — Selon la puissance de Dieu:
selon la force, la puissance que tu recevras de
Dieu.

I. Gratia sacerdotii resuscitanda (I).

σαν δια του ευαγγελιου, εις δε εσεδην...
11. 8 (pr. m.) ATL* εδωκεν.

12. Beuhl.: εω (pro toti).
13. NACBEPF: παραδωκεν (cf. I Tim. vi, 20).

14. IT: Φιγελου, T: Ερα.
15. IT: εταυρωθη.

16. IT: σπασιωθης (A: σπασιωθεις).
17. Jun. et Knatchbull.: μαρτυρον ταυτα.
18. LT: Δυνακωσθησαν ως ACD (pr. m.) E (pr. m.) FT: Χρ. Ήρωσ.

19. NACD (pr. m.) FT: πρηγματιος.

autem vitam et incorruptionem per evangelium...
11. 8 (pr. m.) ACLT: ε λεγο. NAC (pr. m.) D EFT: διδοσ.

12. NACD (pr. m.) T: Acoth.

13. Ne m'a-t-il pas vendus. Grec: * n'a-t-il pas vendus *.

14. Quiconque est enrôlé au service de Dieu. Grec: * personne, en partant pour la guerre *...
15. Du Christ Jésus, i.e. : * de Jésus-Christ *.

16. Quiconque est enrôlé au service de Dieu. Grec: * personne, en partant pour la guerre *...
17. Celui qui s'est donné, grec: * celui qui l'a enrôlé *.

I. Misc en pratique de la grâce du sacerdoce (I).

laire la vie et l'incorruptibilité par l'Évangile...
1. 2e-3, 15. Rom. 6, 22.
2. 1e Cor. 15, 52.
3. Rom. 12, 1.
4. Rom. 12, 1.
5. Rom. 12, 1.
6. Rom. 12, 1.
7. Rom. 12, 1.
8. Rom. 12, 1.
9. Rom. 12, 1.
10. Rom. 12, 1.

11. 2e Cor. 11, 23.
12. 1e Cor. 15, 28.
13. 1e Cor. 15, 28.
14. 1e Cor. 15, 28.
15. 1e Cor. 15, 28.
16. 1e Cor. 15, 28.
17. 1e Cor. 15, 28.
18. 1e Cor. 15, 28.
19. 1e Cor. 15, 28.
20. 1e Cor. 15, 28.

21. 1e Cor. 15, 28.
22. 1e Cor. 15, 28.
23. 1e Cor. 15, 28.
24. 1e Cor. 15, 28.
25. 1e Cor. 15, 28.
26. 1e Cor. 15, 28.
27. 1e Cor. 15, 28.
28. 1e Cor. 15, 28.
29. 1e Cor. 15, 28.
30. 1e Cor. 15, 28.

31. 1e Cor. 15, 28.
32. 1e Cor. 15, 28.
33. 1e Cor. 15, 28.
34. 1e Cor. 15, 28.
35. 1e Cor. 15, 28.
36. 1e Cor. 15, 28.
37. 1e Cor. 15, 28.
38. 1e Cor. 15, 28.
39. 1e Cor. 15, 28.
40. 1e Cor. 15, 28.

II. Toi donc, ô mon fils, fortifie-toi dans la grâce qui est en Jésus-Christ...
1. 2e Cor. 11, 23.
2. 1e Cor. 15, 28.
3. 1e Cor. 15, 28.
4. 1e Cor. 15, 28.
5. 1e Cor. 15, 28.
6. 1e Cor. 15, 28.
7. 1e Cor. 15, 28.
8. 1e Cor. 15, 28.
9. 1e Cor. 15, 28.
10. 1e Cor. 15, 28.

11. 2e Cor. 11, 23.
12. 1e Cor. 15, 28.
13. 1e Cor. 15, 28.
14. 1e Cor. 15, 28.
15. 1e Cor. 15, 28.
16. 1e Cor. 15, 28.
17. 1e Cor. 15, 28.
18. 1e Cor. 15, 28.
19. 1e Cor. 15, 28.
20. 1e Cor. 15, 28.

21. 2e Cor. 11, 23.
22. 1e Cor. 15, 28.
23. 1e Cor. 15, 28.
24. 1e Cor. 15, 28.
25. 1e Cor. 15, 28.
26. 1e Cor. 15, 28.
27. 1e Cor. 15, 28.
28. 1e Cor. 15, 28.
29. 1e Cor. 15, 28.
30. 1e Cor. 15, 28.

31. 2e Cor. 11, 23.
32. 1e Cor. 15, 28.
33. 1e Cor. 15, 28.
34. 1e Cor. 15, 28.
35. 1e Cor. 15, 28.
36. 1e Cor. 15, 28.
37. 1e Cor. 15, 28.
38. 1e Cor. 15, 28.
39. 1e Cor. 15, 28.
40. 1e Cor. 15, 28.

1. 2e-3, 15. Rom. 6, 22.
2. 1e Cor. 15, 52.
3. Rom. 12, 1.
4. Rom. 12, 1.
5. Rom. 12, 1.
6. Rom. 12, 1.
7. Rom. 12, 1.
8. Rom. 12, 1.
9. Rom. 12, 1.
10. Rom. 12, 1.

11. 2e Cor. 11, 23.
12. 1e Cor. 15, 28.
13. 1e Cor. 15, 28.
14. 1e Cor. 15, 28.
15. 1e Cor. 15, 28.
16. 1e Cor. 15, 28.
17. 1e Cor. 15, 28.
18. 1e Cor. 15, 28.
19. 1e Cor. 15, 28.
20. 1e Cor. 15, 28.

21. 1e Cor. 15, 28.
22. 1e Cor. 15, 28.
23. 1e Cor. 15, 28.
24. 1e Cor. 15, 28.
25. 1e Cor. 15, 28.
26. 1e Cor. 15, 28.
27. 1e Cor. 15, 28.
28. 1e Cor. 15, 28.
29. 1e Cor. 15, 28.
30. 1e Cor. 15, 28.

31. 1e Cor. 15, 28.
32. 1e Cor. 15, 28.
33. 1e Cor. 15, 28.
34. 1e Cor. 15, 28.
35. 1e Cor. 15, 28.
36. 1e Cor. 15, 28.
37. 1e Cor. 15, 28.
38. 1e Cor. 15, 28.
39. 1e Cor. 15, 28.
40. 1e Cor. 15, 28.

II. PARTIE. — De l'instruction des frères, II.
1. 2e Cor. 11, 23.
2. 1e Cor. 15, 28.
3. 1e Cor. 15, 28.
4. 1e Cor. 15, 28.
5. 1e Cor. 15, 28.
6. 1e Cor. 15, 28.
7. 1e Cor. 15, 28.
8. 1e Cor. 15, 28.
9. 1e Cor. 15, 28.
10. 1e Cor. 15, 28.

11. 2e Cor. 11, 23.
12. 1e Cor. 15, 28.
13. 1e Cor. 15, 28.
14. 1e Cor. 15, 28.
15. 1e Cor. 15, 28.
16. 1e Cor. 15, 28.
17. 1e Cor. 15, 28.
18. 1e Cor. 15, 28.
19. 1e Cor. 15, 28.
20. 1e Cor. 15, 28.

21. 2e Cor. 11, 23.
22. 1e Cor. 15, 28.
23. 1e Cor. 15, 28.
24. 1e Cor. 15, 28.
25. 1e Cor. 15, 28.
26. 1e Cor. 15, 28.
27. 1e Cor. 15, 28.
28. 1e Cor. 15, 28.
29. 1e Cor. 15, 28.
30. 1e Cor. 15, 28.

31. 2e Cor. 11, 23.
32. 1e Cor. 15, 28.
33. 1e Cor. 15, 28.
34. 1e Cor. 15, 28.
35. 1e Cor. 15, 28.
36. 1e Cor. 15, 28.
37. 1e Cor. 15, 28.
38. 1e Cor. 15, 28.
39. 1e Cor. 15, 28.
40. 1e Cor. 15, 28.

II. De rite edocendis fidelibus (II).

εὐαγγέλιόν μου, ἢ ἐν ᾧ κωλυθῆσθε μέγιστον ὡς κακοῦργος, ἀλλ' ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ οὐ δέδεσται. 10 Διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένετε διὰ τοῦς ἐλεγκτοῦς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωθῶσιν τύχῃσι τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου.

11 Πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ συναπαθάνοιμεν, καὶ οὐ ἴσσοιμεν 12 εἰ ἐπινοήσοιμεν, καὶ συμβασιλεύσοιμεν· εἰ ἀρνείομεθα, κίβητος ἀρήσεται ἡμᾶς 13 εἰ ἀπαύστοιμεν, ἔσονται πιστοὶ μὲν ἀρήσασθαι γὰρ ἑαυτῶν οὐ δύναται.

14 Ταῦτα ἐπομιμάσκει, διαμωροῦνόμενος ἐνόμιον τοῦ κυρίου καὶ λογιζομένῃ εἰς οὐδὲν χροῖον ἐπὶ κακασοφῆ τῶν ἀκούοντων. 15 Σπουδασὼν ὁσάντων δόξῃμον παραστῆσαι τῷ Θεῷ, λέγοντιν ἀνεπίσχετον, ὁρθοτοιοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.

16 Τὰς δὲ βεβήλους κενωθῆναις περιόρισσ' ἐπὶ πλείον γὰρ προκόψονται ἀσεβείας, 17 καὶ ὁ λόγος αἰτιῶν ὡς γάρχημα γαμῆρ ἔσεται ὧν ἐστὶν Ἰημενῶς καὶ Φιλέτος, 18 οὕτως περὶ τὴν ἀληθεῖαν ἠστόχησαν, λέγοντες τὴν ἀνάστασιν ἡδὴ γερονῆται, καὶ ἀνατρέφουσι τὴν τιμὴν πίστιν.

19 Ὁ μόντα στερεὸς θεμέλιος τοῦ Θεοῦ ἔστηκεν, ἔχων τὴν σφραγίδα ταύτην· Ἐγὼ κήρυξ τοῦς πᾶσις αὐτοῦ, καὶ Ἀποστόλιον ἀπὸ ἀδικίας οὐκ εἰς ὀνομίον τοῦ κυρίου Χριστοῦ. 20 Ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκτῆρ οὐκ ἐστὶ μόνον σκεπὴ χρυσῆ καὶ ἀργυρῆ, ἀλλὰ καὶ ἔξλινα καὶ δοκράναι, καὶ εἰ μὲν εἰς τιμὴν, ἢ δὲ εἰς ἀτιμίαν 21 ἐάν ὄντι τις ἐκαθάρισῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμὴν ἡγιασμένον καὶ ἐχρηστον τῷ δεσπότη, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.

22 Τὰς δὲ νεωτερίας ἐπιθυμίας φεύγε, δίσκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην, ἐλπίσιν μετὰ πάντων ἐπιλαλοῦμένον τὸν κύριον ἐκ καθαρῆς καρδίας. 23 Τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀκαταστάτους ζήτησεις παρατίθει, εἰδὼς ὅτι γεννηοῖ μάχας.

9. RACD (pr. m.) E (pr. m.) T: ἀλλὰ 11. RAC DEFT: οὐκ 12. B: ἰσχυροῦς. οὐνοποιοῦμεν. LT: ἀρηγόρευσε. 13. GSI: ἴσσοι (p. ἀρῆσι) γὰρ. 14. LT (interpung. nonnisi p. κηρῶ): ἐπὶ ὄντι (L: ἀνομομαχίαν). NCFT: (L. κηρ) θεῶν. 18. NBT² (sec.)

secundum evangelium meum, 9 in quo laboro usque ad vincula, quasi male operans: sed verbum Dei non est alligatum. 10 Ideo omnia sustineo propter electos, ut et ipsi salutem consequantur, quae est in Christo Jesu, cum gloria caelesti.

11 Fidelis sermo: Nam si commortui sumus, et convivimus: 12 si sustinuerimus, et conregnabimus: si negaverimus, et ille negabit nos: 13 si non credimus, ille fidelis permanet, negare seipsum non potest.

14 Haec commone, testificans coram Domino. Noli contendere verbis: ad nihil enim utile est, nisi ad subversionem audientium. 15 Sollicite cura teipsum probabilem exhibere Deo, operarium inconfusibilem, recte tractantem verbum veritatis.

16 Profana autem, et vaniloquia devita: multum enim proficiunt ad impietatem: 17 et sermo eorum ut cancer serpit: ex quibus est Hymenaeus et Philetus, 18 qui a veritate exciderunt, dicentes resurrectionem esse jam factam, et subvertentur quorundam fidem.

19 Sed firmum fundamentum Dei stat, habens signaculum hoc: cognovit Dominus qui sunt ejus: et discendit ab iniquitate, omnis qui nominat nomen Domini. 20 In magna autem domo non solum sunt vasa aurea, et argentea, sed et lignea, et fictilia: et quaedam quidem in honorem, quaedam autem in contumeliam. 21 Si quis ergo emundaverit se ab istis, erit vas in honorem sanctificatum, et utile Domino, ad omne opus bonum paratum.

22 Juveniles autem desideria fuge, sectare vero iustitiam, fidem, spem, charitatem, et pacem cum iis qui invocant Dominum de corde puro. 23 Stultas autem, et sine disciplina quaestiones devita: sciens quia generant lites.

9. G. Rell. (in f.): νεφέα. 21. GKSTH²: τινῶν (LT² καὶ). 22. LT² (p. κηρ) πάντων.

19. Du Seigneur. Grec: a du Christ. 22. L'Espérance n'est pas dans les sec.

II. De l'instruction des fidèles (II).

mon Évangile, 9 pour lequel je souffre jusqu'aux chaînes, comme un malfaiteur: mais la parole de Dieu n'est pas enchaînée. 10 C'est pourquoi je supporte tout pour les élus, afin qu'eux-mêmes acquièrent le salut qui est en Jésus-Christ avec la gloire céleste.

11 Voici une vérité certaine: Car si nous mourons avec lui, nous vivrons avec lui; 12 si nous souffrons, nous régnerons avec lui; si nous le renions, lui aussi nous reniera; 13 si nous ne croyons pas, lui reste fidèle; il ne peut se nier lui-même.

14 Donne ces avertissements, prenant le Seigneur à témoin. Évite les disputes de paroles; car cela ne sert qu'à pervertir ceux qui écoutent. 15 Prends soin de te montrer à Dieu digne de son approbation, ouvrier qui n'a point à rougir, dispensant avec droiture la parole de la vérité.

16 Évite les entretiens profanes et vains; car ils profitent beaucoup à l'impïeté; 17 et leur discours gagne comme la gangrène; de ce nombre sont Hyménée et Philète, 18 qui sont déçus de la vérité, disant que la résurrection est déjà faite, et ils ont subverti la foi de quelques-uns.

19 Mais le fondement solide de Dieu reste debout, muni de ce sceau: Le Seigneur connaît ceux qui sont à lui; et qu'il s'éloigne de l'iniquité, quoique invoque le nom du Seigneur. 20 Au reste, dans une grande maison il n'y a pas seulement des vases d'or et d'argent, mais aussi de bois et d'argile: à la vérité, les uns sont des vases d'honneur, mais les autres d'ignominie. 21 Si quelqu'un donc se tient pur de ces choses, il sera un vase d'honneur sanctifié et utile au Seigneur, préparé pour toutes les bonnes œuvres.

22 Fuis les desirs de jeune homme, et recherche la justice, la foi, l'espérance, la charité et la paix, avec ceux qui invoquent le Seigneur d'un cœur pur. 23 Quant aux questions imprudentes, évite-les, sachant qu'elles engendrent des querelles.

Eph. 6, 20. Rom. 8, 22. Gal. 1, 12. Rom. 16, 25. Rom. 36, 24. Col. 3, 12. Act. 4, 12. 1 Tim. 1, 13. Tit. 1, 4, 5, 6. 2 Cor. 12, 15. 1 Joh. 4, 11. 3, 5, 20.

Cap. I. 21, 22. 1 Tim. 1, 18. Act. 27, 6. Gal. 5, 21. 1 Cor. 13, 14. Rom. 21, 24. 1 Cor. 15, 13. Mar. 16, 48, 25. 1 Cor. 15, 13-25. Mar. 16, 48. Rom. 3, 3. 1 Cor. 10, 13.

Cap. II. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Cap. III. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Cap. IV. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Cap. V. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Cap. VI. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Cap. VII. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

40. De supporter tout pour les élus, afin... Saint Paul prouve par ces paroles que Jésus-Christ a bien expié tous les péchés de tous les hommes, mais qu'il ne leur a pas fait à tous l'application de ses mérites; un grand nombre de pécheurs ne profitaient pas de son sacrifice, et ce recueillant pas le fruit de sa Passion, si ses ministres ne se devouaient pour les ramener au salut. Le protestant ne parle pas ainsi; il ne dit pas: je souffre ce qui reste à souffrir de la passion du Sauveur; il dit à Jésus-Christ crucifié: souffrez seul, Seigneur. C'est là le dogme, sinon la pratique. Le protestantisme est par essence et en toute manière l'abolition du sacrifice. Grady, Sources, p. 12. Si nous souffrons... Voir la note sur Romains, vi, 5.

11. Les disputes de paroles, celles qui ont un autre but que de défendre les seuls intérêts de la vérité.

17. Et leur discours; le discours de ceux dont les entretiens sont profanes et vains. — De ce nombre sont, Cf. I Timothée, i, 20. — Philète n'est pas nommé dans la première épître à Timothée. C'était probablement un Juif comme Hyménée. 18. Disant que... Il s'agit ici des erreurs des Juifs.

19. Le fondement solide de Dieu... Le sens de ce verset est que, bien que l'erreur d'Hyménée et de Philète ait été fanée à la foi de plusieurs, néanmoins l'œuvre de Dieu, Église sur laquelle tout repose, reste inébranlable; et l'on peut se fier à ces paroles qui lui servent de sceau: Le Seigneur connaît ceux qui sont à lui, etc.

23. Recherche... la foi. Il n'est pas défendu de scruter, d'éclaircir, de développer les vérités révélées. Au contraire: c'est à Timothée, o Sacerdos, si te divinum munus idoneum fecerit ingenio, exercitatione, doctrina, esto spiritualis tabernaculi hospes, et pretiosas divini dogmatis gemmas excelepe, fideliter coarctas, adorta sapienter, adicio splendore, gratiam, venustatem. Per te posteritas intelletum gratulari quod ante vastatas non intelletum venerat. Saint Vincent de Lerins, Commonit., l. 33.

23. Questions imprudentes agitées par les gnostiques.

III. Strenue dimicanda hereses (III).

24. Ἰούλον δὲ κερύου οὐ δὲ μίχουσαι, ἀλλ' ἦπον εἶναι πρὸς πάντας, διδασκῶν, ἀνεξίκακον, 25 ἐν πρώτῃ παιδείοντα τοὺς ἀντιδιαθεμένους· μήποτε δὲ αὐτοῖς ὁ θεὸς μετένοιαν εἰς ἐπιγνώσιν ἀληθείας, 26 καὶ ἀναστήσωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παλίδος, ἐξηραμένῃ ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ εἶψιν θέλημα.

III. 1 Hoc autem scito, quod in novissimis diébus instabunt témpora periculosa : 2 erunt hómines seipsos amantes, cupidí, elatí, superbí, blasphemí, parentibus non obediéntes, ingrátí, sceléstí, sine affectione, sine pace, críminatóres, incontinentes, imímites, sine benignitate, 4 proditores, protérvi, tumídí, et volupátum amatóres magis quam Dei : 5 habéntes spéciem quidem pietátis, virtutem autem ejus abnegántes. Et hos devítia : 6 ex his enim sunt, qui penetrant domos, et captivos ducunt mulierculas operátas peccátis, que ducuntur variis desideríis : 7 semper discéntes, et nunquam ad sciéntiam veritátis pervenientes.

8 Quemádmódum autem Janes et Mambres restitérunt Móysi : ita et hi resístunt veritáti, hómines corrúpti mente, réprobi circa fidem : 9 sed ultra non proficiunt : insipientia enim eórum manifestá erit ómnibus, sicut et illórum fuit.

10 Tu autem assecutus es meam doctrinam, institutíonem, propósitum, fidem, longanimitátem, dilectíonem, patientíam, 11 persecutíones, passíones : quália mihi facta sunt Antiochie, Iconii, et Lystris : quales persecutíones sustinuí, et ex ómnibus eripuit me Dóminus. 12 Et omnes qui pie volunt vivere in Christo Jesu, persecutíonem patientúr. 13 Mali autem hómines, et seductóres, proficiunt in pejus : errántes, et in errórem mitténtes.

14 Tu vero permáne in iis que didi-

24 Servum autem Domini non oportet litigare : sed mansuetum esse ad omnes, docibilem, patientem, 25 cum modesta corripitorem eos qui resistunt veritati : nequando Deus det illis penitentiam ad cognoscendam veritatem, 26 et respiciant ad diaboli laqueis, a quo captivi tenentur ad ipsius voluntatem.

III. 1 Or, sache qu'à la fin des jours, viendront des temps périlleux. 2 Il y aura des hommes s'aimant eux-mêmes, avides, arrogants, orgueilleux, blasphémateurs, n'obéissant pas à leurs parents, ingrats, couverts de crimes, sans affection, implacables, colimauteurs, dissolus, durs, sans pitié, et ayant les voluptés plus que Dieu ; aimant toutefois une apparence de piété, mais en repoussant la réalité. Evite encore ceux-là ; 6 car il y en a parmi eux qui pénètrent dans les maisons et entraînent captives de jeunes femmes chargées de péchés, et mues par toute sorte de désirs, 7 lesquelles apprennent toujours et ne parviennent jamais à la connaissance de la vérité.

8 Or, de même que Jannès et Mambres résistèrent à Moïse, de même ceux-ci résistent à la vérité ; hommes corrompus d'esprit, qui n'ont pas été éprouvés dans la foi. 9 Mais ils n'iront pas au delà ; car leur folie sera connue de tout le monde, comme celle de ces hommes le fut aussi.

10 Pour toi, tu as compris ma doctrine, ma manière de vivre, mon but, ma foi, ma longanimité, ma charité, ma patience, 11 mes persécutions, mes souffrances, comme celles que j'ai éprouvées à Antioche, à Icone et à Lystre ; quelles persécutions j'ai subies ; mais le Seigneur m'a délivré de toutes. 12 Ainsi tous ceux qui veulent vivre pieusement en Jésus-Christ souffriront persécution. 13 Mais les hommes méchants et séducteurs s'enfonceront toujours plus dans le mal, s'égarant et égarant les autres.

14 Pour toi, demeure ferme dans ce

11. A LT: ἐγθοντο. AD (pr. m.) T: ἐρία. D: (l. νέφ) θία. 12. NALT: ἐν εὐσεβίᾳ. 13. NAC (pr. m.) FLT: τίνον.

25. Qui resistent à la vérité n'est pas dans le grec. III. 3. Sans bonté ou plutôt : ennemis des gens de bien. 8. Mambres. Grec : « Jambres ».

24. NADEF: διὰ. Rell.: ἀνεξίκακον, ἐν τῇ. n. NACD (pr. m.) LT: πρῶτῳ. 25. LT: διὰ. 1. AFLT: γρηγορετε. 6. NADEFG: toll.: ἀχρηματούτους γιν. 8. C (pr. m.): Ἰωάννη. 10. LT: παρεκλήθησάς. P^o τῆ. D: (l. ἀγω). ἀγάπῃ.

III. Lutte contre les hérésies (III).

24 Il ne faut pas qu'un serviteur du Seigneur dispute, mais qu'il soit doux envers tous, capable d'enseigner, patient, 25 reprenant modestement ceux qui résistent à la vérité, dans l'espérance que Dieu leur donnera un jour l'esprit de pénitence, pour qu'ils connaissent la vérité, 26 et qu'ils se dégaient des filets du diable qui les tient captifs sous sa volonté.

III. 1 Or, sache qu'à la fin des jours, viendront des temps périlleux. 2 Il y aura des hommes s'aimant eux-mêmes, avides, arrogants, orgueilleux, blasphémateurs, n'obéissant pas à leurs parents, ingrats, couverts de crimes, sans affection, implacables, colimauteurs, dissolus, durs, sans pitié, et traites insolentes, enflés d'orgueil, ayant les voluptés plus que Dieu ; aimant toutefois une apparence de piété, mais en repoussant la réalité. Evite encore ceux-là ; 6 car il y en a parmi eux qui pénètrent dans les maisons et entraînent captives de jeunes femmes chargées de péchés, et mues par toute sorte de désirs, 7 lesquelles apprennent toujours et ne parviennent jamais à la connaissance de la vérité.

8 Or, de même que Jannès et Mambres résistèrent à Moïse, de même ceux-ci résistent à la vérité ; hommes corrompus d'esprit, qui n'ont pas été éprouvés dans la foi. 9 Mais ils n'iront pas au delà ; car leur folie sera connue de tout le monde, comme celle de ces hommes le fut aussi.

10 Pour toi, tu as compris ma doctrine, ma manière de vivre, mon but, ma foi, ma longanimité, ma charité, ma patience, 11 mes persécutions, mes souffrances, comme celles que j'ai éprouvées à Antioche, à Icone et à Lystre ; quelles persécutions j'ai subies ; mais le Seigneur m'a délivré de toutes. 12 Ainsi tous ceux qui veulent vivre pieusement en Jésus-Christ souffriront persécution. 13 Mais les hommes méchants et séducteurs s'enfonceront toujours plus dans le mal, s'égarant et égarant les autres.

14 Pour toi, demeure ferme dans ce

24. Ἰούλον δὲ κερύου οὐ δὲ μίχουσαι, ἀλλ' ἦπον εἶναι πρὸς πάντας, διδασκῶν, ἀνεξίκακον, 25 ἐν πρώτῃ παιδείοντα τοὺς ἀντιδιαθεμένους· μήποτε δὲ αὐτοῖς ὁ θεὸς μετένοιαν εἰς ἐπιγνώσιν ἀληθείας, 26 καὶ ἀναστήσωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παλίδος, ἐξηραμένῃ ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ εἶψιν θέλημα.

III. 1 Or, sache qu'à la fin des jours, viendront des temps périlleux. 2 Il y aura des hommes s'aimant eux-mêmes, avides, arrogants, orgueilleux, blasphémateurs, n'obéissant pas à leurs parents, ingrats, couverts de crimes, sans affection, implacables, colimauteurs, dissolus, durs, sans pitié, et traites insolentes, enflés d'orgueil, ayant les voluptés plus que Dieu ; aimant toutefois une apparence de piété, mais en repoussant la réalité. Evite encore ceux-là ; 6 car il y en a parmi eux qui pénètrent dans les maisons et entraînent captives de jeunes femmes chargées de péchés, et mues par toute sorte de désirs, 7 lesquelles apprennent toujours et ne parviennent jamais à la connaissance de la vérité.

Ultra non proficiunt. 2 Pet. 7, 1. Joh. 24, 13. Act. 7, 31. Jer. 6, 30. Job, 38, 11. Apoc. 7, 3. 1 Cor. 4, 5.

11. A LT: ἐγθοντο. AD (pr. m.) T: ἐρία. D: (l. νέφ) θία. 12. NALT: ἐν εὐσεβίᾳ. 13. NAC (pr. m.) FLT: τίνον. 25. Qui resistent à la vérité n'est pas dans le grec. III. 3. Sans bonté ou plutôt : ennemis des gens de bien. 8. Mambres. Grec : « Jambres ».

26. Ἰούλον δὲ κερύου οὐ δὲ μίχουσαι, ἀλλ' ἦπον εἶναι πρὸς πάντας, διδασκῶν, ἀνεξίκακον, 25 ἐν πρώτῃ παιδείοντα τοὺς ἀντιδιαθεμένους· μήποτε δὲ αὐτοῖς ὁ θεὸς μετένοιαν εἰς ἐπιγνώσιν ἀληθείας, 26 καὶ ἀναστήσωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παλίδος, ἐξηραμένῃ ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ εἶψιν θέλημα.

III^e PARTIE. — Lutte contre les hérésies, III.

III. 4. La fin des jours ; le dernier âge, celui qui doit s'écouler entre le premier et le dernier avènement du Sauveur. Dans la pensée des Juifs comme dans celle des chrétiens, la venue du sauveur marque la plénitude et le centre des temps, les âges antérieurs formant l'âge primitif ou l'ancien Testament, et les siècles suivants le dernier âge ou le Testament définitif.

37. Saint Paul a ici en vue les faux docteurs et ceux qui se laissent entraîner par eux.

8. Jannès et Mambres. Voir la note sur Exode, vii, 14. Ces noms ne se trouvent pas dans l'Écriture ; ils ont été conservés par la tradition.

11. Antioche de Pisidie. Voir la note sur Actes, xiii, 14. — Icone. Voir la note sur Actes, xiv, 6. — Lygare. Voir la note sur Actes, xv, 6.

13. S'enfonceront toujours plus. Ce verset ne contredit pas ce qui a été dit au §. 9 ; leur erreur pourra devenir irréductible pour eux-mêmes, à cause de leur obstination, mais l'autorité inflexible de l'Église empêchera qu'elle s'établisse chez ceux qui seront dociles à la voix de l'Église.

IV. Hortationes et monita (IV).

στώδης, εἰδὸς παρὰ τίνος ἑμαίτες, 15 καὶ διὰ τὴν βεβαιότητα τῆς ἐξουσίας αὐτῶν, τὰ δυνάμειν αὐτῶν οὐκ ἀποστρέφειν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

16 Πᾶσα γραφὴ θεοπνεύτου, καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἐλεγχοῦν, πρὸς ἐπινοήθῃσαν, πρὸς παιδείαν τῆς ἐν δικαιοσύνῃ, 17 ἡν ἄριστος ἦ ὁ θεὸς ἀνθρώποις, πρὸς πάντας ἔργων ἀγαθῶν ἐπιτηδεύουσιν.

IV. 1. Testificor coram Deo, et Jesu Christo, qui iudicaturus est vivos et mortuos, per adventum ipsius, et regnum ejus : 2 prædica verbum, insta opportune, importune : argue, obsecra, in crepta in omni patientia et doctrina.

3 Erit enim tempus, cum sanam doctrinam non sustinebunt, sed ad sua desideria concervabunt sibi magistros, priores aures : 4 et per veritatem quidem auditum advertent, ad fibulas autem convertentur. 5 Tu vero vigila, in omnibus labora, opus fac evangelistæ, ministerium tuum imple. Scribe esto.

6 Ego enim jam delibor, et tempus resolutionis meæ instat. 7 Bonum certamen certavi, cursum consummavi, fidem servavi. 8 In reliquo reposita est mihi corona justitiæ, quam reddet mihi Dominus in illa die justus iudex : non solum autem mihi, sed et iis qui diligunt adventum ejus.

9 Festina ad me venire cito. 10 Demas enim me reliquit, diligens hoc sæculum, et abiit Thessalonicam : 11 Crescens in Galatiâ, Titus in Dalmatiâ. 12 Lucas est mecum solus. Marcum assume, et adde tecum : est enim mihi utilis in ministerium. 13 Tycheum autem misi Ephesum. 14 Penumam quam reliquit Troadæ apud Carpum, veniens affer tecum, et libros, maxime autem membranas.

15 Alexander ærarius multa mala mihi ostendit : reddet illi Dominus secundum opus ejus.

16 Alexander ærarius multa mala mihi ostendit : reddet illi Dominus secundum opus ejus.

15. ND (pr. m.) ΓΠ[Λ] (pr.) τὰ.
16. LT: ἑργαίον.
17. D (pr. m.) E: τῶν.
1. G rell. [K] ἐν ἐργῷ et τὸ κτλ. L: καὶ (pro κατά).
2. S (pr. m.) FP: παρὰ ἐξουσίαν.
3. Pricosia : ἀπόστασις (1 Tim. 1, 9). NA CDEF: τὴν ἰδ. ἐξουσίαν.
4. S (pr. m.) * κακοί.
6. LT: τῆς ἀνάστα. μ.
7. NACTP: τὸν καλὸν ἀγαθῶν.
10. NCT: Γαλιαν. L: Δαλιαν.

cisti, et credita sunt tibi : sciens a quo didiceris, 15 et quia ab infantia sacras litteras nosti, que te possunt instruire ad salutem, per fidem, quæ est in Christo Jesu.

16 Omnis scriptura divinitus inspirata, utilis est ad docendum, ad arguendum, ad corripiendum, ad erudiendum in justitia : 17 ut perfectus sit homo Dei, ad omne opus bonum instructus.

IV. 1. Testificor coram Deo, et Jesu Christo, qui iudicaturus est vivos et mortuos, per adventum ipsius, et regnum ejus : 2 prædica verbum, insta opportune, importune : argue, obsecra, in crepta in omni patientia et doctrina.

3 Erit enim tempus, cum sanam doctrinam non sustinebunt, sed ad sua desideria concervabunt sibi magistros, priores aures : 4 et per veritatem quidem auditum advertent, ad fibulas autem convertentur. 5 Tu vero vigila, in omnibus labora, opus fac evangelistæ, ministerium tuum imple. Scribe esto.

6 Ego enim jam delibor, et tempus resolutionis meæ instat. 7 Bonum certamen certavi, cursum consummavi, fidem servavi. 8 In reliquo reposita est mihi corona justitiæ, quam reddet mihi Dominus in illa die justus iudex : non solum autem mihi, sed et iis qui diligunt adventum ejus.

9 Festina ad me venire cito. 10 Demas enim me reliquit, diligens hoc sæculum, et abiit Thessalonicam : 11 Crescens in Galatiâ, Titus in Dalmatiâ. 12 Lucas est mecum solus. Marcum assume, et adde tecum : est enim mihi utilis in ministerium. 13 Tycheum autem misi Ephesum. 14 Penumam quam reliquit Troadæ apud Carpum, veniens affer tecum, et libros, maxime autem membranas.

15 Alexander ærarius multa mala mihi ostendit : reddet illi Dominus secundum opus ejus.

11. ALT: ἀργε.
12. E: Ἐργασίον.
13. ACTP: ἀπὸ ἐπιτομῶν.
14. SLT: ἀποδοίκα.
IV. 1. Devant Jésus-Christ, Grec : « devant le Seigneur Jésus-Christ ».
2. Εργασίον : une note dérangeant aux oreilles, Grec : « se chatouillant les oreilles, c'est-à-dire disant des choses agréables à entendre ».
3. Veille, et ne te refuse à aucun travail, Grec : « sois vigilant en toute chose, endure les afflictions ».
9. La fin du verset forme le verset suivant dans le grec.

IV. Exhortations et avis (IV).

que tu as appris, et qui t'a été confié, sachant de qui tu l'as appris, 15 et que dès l'enfance, tu as connu les saintes lettres qui peuvent t'instruire pour le salut par la foi qui est en Jésus-Christ.

16 Toute Écriture divinement inspirée est utile pour enseigner, pour reprendre, pour corriger, pour former à la justice, 17 afin que l'homme de Dieu soit parfait et préparé à toute bonne œuvre.

IV. 1. Je t'en conjure donc devant Dieu et devant Jésus-Christ qui doit juger les vivants et les morts, par son avènement et par son règne, 2 annonce la parole, insiste à temps et à contre-temps, reprends, supplie, menace en toute patience et doctrine.

3 Car viendra un temps où les hommes ne supporteront plus la saine doctrine ; mais, selon leurs désirs, ils amasseront des maîtres autour d'eux, éprouvant une vive dérangeaison aux oreilles ; 4 et tournant l'ouïe de la vérité, ils se détournent vers les faibles. 5 Mais toi, veille, et ne te refuse à aucun travail ; fais l'œuvre d'un évangéliste, remplis ton ministère. Sois sobre.

6 Car, pour ce qui me regarde, on a déjà fait des libations sur moi, et le temps de ma dissolution approche. 7 J'ai combattu le bon combat, j'ai achevé ma course, j'ai gardé la foi. 8 Reste la couronne de justice qui m'est réservée, que le Seigneur, juste juge, me rendra en ce jour ; et non seulement à moi, mais encore à ceux qui aiment son avènement.

Hâte-toi de venir près de moi ; 9 car Démas m'a quitté, par amour de ce siècle, et il s'en est allé à Thessalonique ; 10 Crescent, en Galatie ; Titus, en Dalmatie. 11 Luc seul est avec moi. Prends Marc, et amène-le avec toi, car il m'est utile pour le ministère. 12 Pour Tyche, je l'ai envoyé à Éphèse, 13 apporte avec toi, en venant, le manteau que j'ai laissé à Troade chez Carpus, et les livres, et surtout les parchemins.

14 Alexandre, l'ouvrier en airain, m'a fait beaucoup de mal : le Sei-

Recl. 10, 4.
Cor. 15, 28.
Eph. 6, 45.
Gal. 2, 7, 12.
1 Cor. 15, 3.
Recl. 9, 27.
Eph. 22, 4.
Act. 16, 1.
1 Cor. 16, 3.
Rom. 10, 4.
Hebr. 11, 5.
Scriptura
inspirata.
P. 1, v. 75.
2 Cor. 12, 10.
1 Cor. 14, 26.
1 Th. 1, 5.
1 Tim. 1, 15.
1 Th. 5, 11.
Hebr. 4, 1.
Gal. 4, 9.
1 Cor. 15, 28.
Rom. 2, 8.
1 Tim. 1, 15.
1 Tim. 2, 14.
1 Tim. 2, 15.
1 Tim. 2, 16.
1 Tim. 2, 17.
1 Tim. 2, 18.
1 Tim. 2, 19.
1 Tim. 2, 20.
1 Tim. 2, 21.
1 Tim. 2, 22.
1 Tim. 2, 23.
1 Tim. 2, 24.
1 Tim. 2, 25.
1 Tim. 2, 26.
1 Tim. 2, 27.
1 Tim. 2, 28.
1 Tim. 2, 29.
1 Tim. 2, 30.
1 Tim. 2, 31.
1 Tim. 2, 32.
1 Tim. 2, 33.
1 Tim. 2, 34.
1 Tim. 2, 35.
1 Tim. 2, 36.
1 Tim. 2, 37.
1 Tim. 2, 38.
1 Tim. 2, 39.
1 Tim. 2, 40.
1 Tim. 2, 41.
1 Tim. 2, 42.
1 Tim. 2, 43.
1 Tim. 2, 44.
1 Tim. 2, 45.
1 Tim. 2, 46.
1 Tim. 2, 47.
1 Tim. 2, 48.
1 Tim. 2, 49.
1 Tim. 2, 50.
1 Tim. 2, 51.
1 Tim. 2, 52.
1 Tim. 2, 53.
1 Tim. 2, 54.
1 Tim. 2, 55.
1 Tim. 2, 56.
1 Tim. 2, 57.
1 Tim. 2, 58.
1 Tim. 2, 59.
1 Tim. 2, 60.
1 Tim. 2, 61.
1 Tim. 2, 62.
1 Tim. 2, 63.
1 Tim. 2, 64.
1 Tim. 2, 65.
1 Tim. 2, 66.
1 Tim. 2, 67.
1 Tim. 2, 68.
1 Tim. 2, 69.
1 Tim. 2, 70.
1 Tim. 2, 71.
1 Tim. 2, 72.
1 Tim. 2, 73.
1 Tim. 2, 74.
1 Tim. 2, 75.
1 Tim. 2, 76.
1 Tim. 2, 77.
1 Tim. 2, 78.
1 Tim. 2, 79.
1 Tim. 2, 80.
1 Tim. 2, 81.
1 Tim. 2, 82.
1 Tim. 2, 83.
1 Tim. 2, 84.
1 Tim. 2, 85.
1 Tim. 2, 86.
1 Tim. 2, 87.
1 Tim. 2, 88.
1 Tim. 2, 89.
1 Tim. 2, 90.
1 Tim. 2, 91.
1 Tim. 2, 92.
1 Tim. 2, 93.
1 Tim. 2, 94.
1 Tim. 2, 95.
1 Tim. 2, 96.
1 Tim. 2, 97.
1 Tim. 2, 98.
1 Tim. 2, 99.
1 Tim. 2, 100.

IV. PARTIE. — Exhortations et avis. IV.

IV. 2. En toute patience et doctrine : c'est-à-dire sans jamais perdre patience et cesser d'instruire.

3. Une vive dérangeaison aux oreilles : c'est-à-dire se rapporte pas à magistros qui précède immédiatement, mais aux auditeurs qui sont le sujet de la phrase.

6. On a déjà fait des libations. Chez les païens, les libations sur la victime se faisaient avant l'immolation. Or saint Paul devant mourir de la main des païens, a pu faire allusion à cet usage. Mais comme chez les hébreux les libations ne se pratiquaient que sur la victime déjà immolée, les Pères grecs et la plupart des commentateurs expliquent ainsi ce passage : j'ai été immolé, on a déjà fait les libations sur moi ; il ne me reste que d'être consumé par le feu (diabre).
7. J'ai combattu le bon combat. Voir la note sur 1 Timothée, v. 12.
8. En ce jour : c'est-à-dire au grand jour du jugement, comme le contexte le montre assez clairement.

9. Démas. Voir la note sur Colossiens, iv. 14. — Thessalonique. Voir la note sur Actes, xvii. 4.
10. Crescent, personnage inconnu. — Galatie. Voir la note sur Actes, xviii. 23. — Tite. Voir la note sur 1 Corinthes, ii. 13. — Dalmatie, partie de l'Ilyrie, sur la côte orientale de l'Adriatique.
11. Luc l'évangéliste. — Marc. Voir la note sur Actes, xii. 12.
12. Tyche. Voir la note sur Actes, xv. 4. — Éphèse. Voir la note sur Actes, xvii. 19.
13. Le manteau, pesant, était une sorte de manteau long, sans manches, avec une simple ouverture pour la tête. — Troade ou Troas. Voir la note sur Actes, xii. 8. — Carpus n'est mentionné que dans ce passage. — Les livres dont parle ici saint Paul sont probablement les saintes Écritures traduites en grec, et les parchemins, les rouleaux qui contenaient le texte hébreu écrit sur du parchemin, comme on en voit encore aujourd'hui chez les Juifs.
14. Alexandre. Voir la note sur 1 Timothée, i. 20.

Paulo
sancti
oppe
privato

IV. Hortationes et monita (IV).

ἔργα αὐτοῦ. ^{15b} Ὁν καὶ οὐ φιλίσσον ἴαν γὰρ ἀνδρότερον τοῖς ἡμετέροις λόγοις. ¹⁶ Ἐν τῇ πρώτη μου ἀπολογία οὐδέτις μοι συμπαρογένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον (μὴ αὐτοῖς λογισθεῖν).

^{17a} Ὁ δὲ κύριός μοι παρώσθη καὶ ἐνεδινάμισέ με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφροσθη καὶ ἀκούσῃ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἐξήρσθη ἐκ στόματος λέοντος. ¹⁸ Καὶ ἤσεται με ὁ κύριος ἀπὸ παντός ἐργου πονηροῦ, καὶ σώσει ἐς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐποικράνιον· ἧ ἡ δόξα ἐς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, ἀμήν.

¹⁹ Ἀσπασα Πρίσκαν καὶ Ἀκυλάν, καὶ τὸν Ὀνησιφόρον οἶκον. ²⁰ Ἐραστός ἐμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενούντα. ²¹ Σπυδαῖον πρό χριστιανῶς ἐδέειν. Ἀσπάζεται οὖς Εὐθύμῳ καὶ Πουδῆς καὶ Λίνος καὶ Κλανδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες. ²² Ὁ κύριός Ἰησοῦς Χριστός μετὰ τοῦ πνεύματός σου. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Τιμόθεον δευτέρω, τῆς Ἐπιστολῆς ἐκκλησιαστικῆς πρώτου ἐπισκοποῦν χρηροτονηθέντα, ἐργασθῆναι ἀπὸ Ῥώμης, ὅτε ἐκ δευτέρου παρῆεν Παύλος τῇ Καίσαρι Νέρονι.

15. LT³: ἀντίστη. 16. N (pr. m.) ACFTL: παρεγένετο. 17. NACDFLTG: ἀπόκωσιν. NACTPL: ἐξήρσθη. 18. LT³ Kcl. P³ ἡ. 20. A: Μελίτων (Ar.: Μελίτη probh. Bez. Grot.). 21. N (pr.

opéra ejus: ¹⁵ quem et tu devita: valde enim réstitit verbis nostris. ¹⁶ In prima mea defensione nemo mihi adfuit, sed omnes me dereliquerunt: non illis imputetur.

¹⁷ Dóminus autem mihi ástitit, et confortávit me, ut per me prædicatio impleátur, et audiant omnes gentes: et liberátur sum de ore leónis. ¹⁸ Liberávit me Dóminus ab omni opere malo: et salvam faciét in regnum suum coeleste, cui glória in sæcula sæculórum. Amen.

¹⁹ Saluta Priscam, et Aquilam, et Onesiphori domum. ²⁰ Erástus remánsit Corinthi. Tróphimum autem reliqui infirmum Miléti. ²¹ Festina ante hiemem venire. Salutant te Eúbulus, et Pudens, et Linus, et Claudia, et fratres omnes. ²² Dóminus Jesus Christus cum spiritu tuo. Grátia vobiscum. Amen.

m.) * pártes. 22. LT³ Xg. N (pr. m.) FT³ Tg. Xg. G[K]SLT³ Ἀμήν. T³ πρόσ ad f. NAT inscr. πρόσ Τίτον.

16. Qu'il ne leur soit point imputé se trouve entre parenthèses dans le grec.

22. Le grec porte en plus à la fin: la seconde lettre à Timothée, ordonné premier évêque des éphésiens, a été écrite de Rome, lorsque Paul parut la seconde fois devant César Néron.

IV. Exhortations et avis (IV).

gneur lui rendra selon ses œuvres.

¹⁵ Évite-le, car il a fortement combattu nos paroles. ¹⁶ Dans ma première défense, personne ne m'a assisté: au contraire, tous m'ont abandonné: qu'il ne leur soit point imputé.

¹⁷ Mais le Seigneur a été près de moi, et m'a fortifié, afin que par moi s'accomplisse la prédication, et que toutes les nations l'entendent: ainsi j'ai été délivré de la gueule du lion. ¹⁸ Le Seigneur m'a délivré de toute œuvre mauvaise, et il me sauvera en m'introduisant dans son royaume céleste, lui à qui gloire dans les siècles des siècles. Amen.

¹⁹ Salue Prisque et Aquila, et la famille d'Onésiphore. ²⁰ Eraste est demeuré à Corinthe. Quant à Trophime, je l'ai laissé malade à Milet. ²¹ Hâte-toi de venir avant l'hiver. Euclide, Pudens, Lin, Claudie, et tous nos frères te saluent. ²² Que le Seigneur Jésus-Christ soit avec tous. Amen. Que la grâce soit avec vous. Amen.

1 Tim. 1, 20.
Jér. 1, 18, 19.
Job, 2, 10.
2 Th. 2, 10.
Act. 2, 24.
Roth. 21, 10.
Ec. 22, 2.
Ps. 87, 19.
2 Jh. 6, 10.

affrict
Deuss.

Luc. 6, 28.
Ps. 26, 18.
Jér. 20, 11.
Act. 13, 4.
2 Th. 2, 14.
Act. 6, 25.
2 Th. 2, 2.
Sup. 8, 21.
1 Th. 6, 17.
Luc. 22, 29.
Mat. 6, 13.
1 Tim. 1, 17.

Substantio-
nes.

1 Tim. 1, 16.
1 Cor. 15, 19.
Act. 18, 2.
Rom. 14, 23.
1 Th. 27, 28.
1 Th. 27, 28.
1 Th. 27, 28.
1 Cor. 13, 13.
Gal. 4, 15.
Philom. 27.

16. Dans ma première défense. Il s'agit ici de la première comparution de saint Paul devant le tribunal de César depuis sa deuxième captivité, et non pas de ce qui aurait eu lieu pendant la première dont saint Paul n'avait aucun besoin de rappeler les circonstances qui étaient connues de Timothée.

17. Du lion. Non l'empereur Néron, alors absent de Rome, mais en général tous les adversaires de l'Apôtre.

19. Prisque ou Priscille et Aquila. Voir la note sur Actes, xviii, 2. — La famille d'Onésiphore. Voir plus haut la note sur 1, 16.

20. Eraste. Voir la note sur Actes, xix, 22. — Corinthe. Voir la note sur Actes, xviii, 4. — Trophime. Voir la note sur Actes, xx, 4. — Milet. Voir la note sur Actes, xx, 45.

21. Evébulus, Pudens.... Claudie. On ne connaît sur eux rien de certain. On suppose que Claudie était la femme de Pudens, et Pudens, d'après plusieurs savants, était un sénateur romain. Le père de sainte Praxède et de sainte Pudencie, vierges et martyres. — Lin devint pape et fut le successeur de saint Pierre sur le siège de Rome.

BIBLIOTECA CLAYTON

ÉPÎTRE DE SAINT PAUL

A TITE

INTRODUCTION

Tite avait été placé par saint Paul à la tête de l'Église de Crète. L'Épître qui lui est adressée rappelle la première à Timothée, non seulement par sa forme et son style, simple, naturel, plein d'onction, mais encore par les idées qu'elle exprime et par les termes dans lesquels elle est conçue. — Les avis qu'elle contient se rapportent aussi à trois points : le choix des ministres, la défense de la foi, l'instruction des fidèles. — Les doctrines qu'elle réprovoque sont celles des judaisants. Mais le péril paraît moins grand en Crète qu'à Ephèse. (L. Bacuez).